

南京大学外国文学研究所编写

江苏美术出版社

德国文学名著

点击经典丛书

外国文学卷 主编：余一中 高云

本册收录名著：

少年维特之烦恼

阴谋与爱情

浮士德

金罐

艾菲·布里斯特

布登勃洛克之家

G
ermany

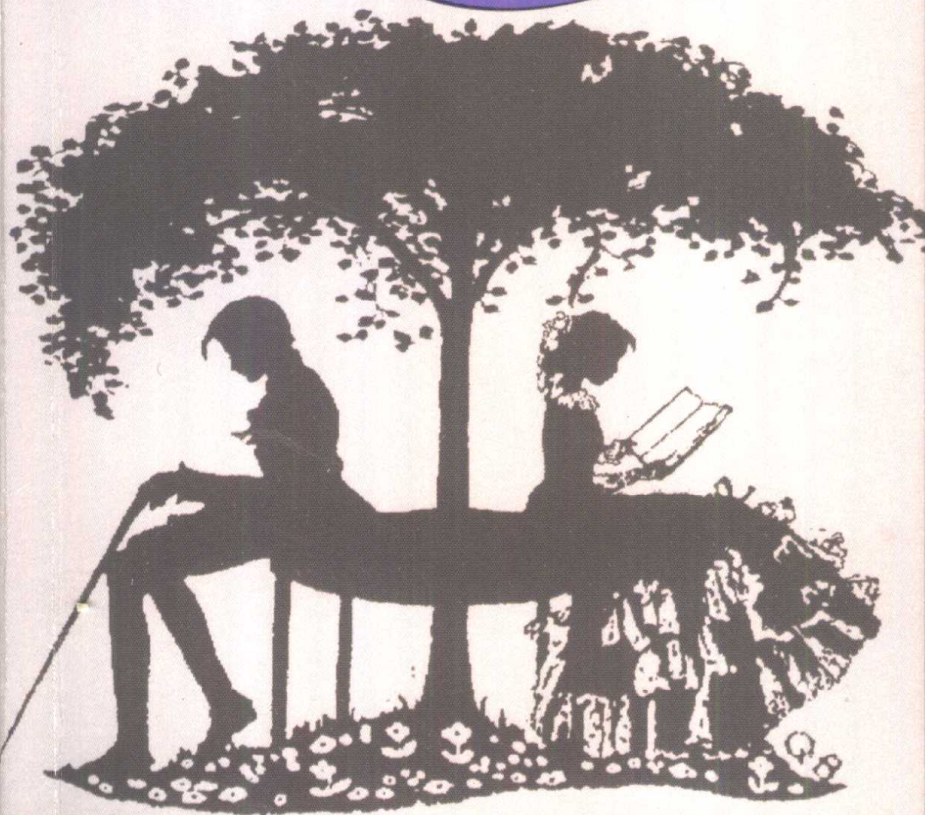
浓缩本

典
学卷

浓缩本

德国文学名著

本社





点击经典丛书

外国文学卷

德国文学名著

(浓缩本)

执行主编 陈良梅

南京大学外国文学研究所 编写

江苏美术出版社 出版

图书在版编目(CIP)数据

德国文学名著: 浓缩本/余一中主编. —南京: 江苏
美术出版社, 2001.1

(点击经典丛书·外国文学卷)

ISBN 7-5344-1179-3

I. 德... II. 余... III. 小说-德国-缩写本
IV. I516.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第86865号

策 划: 冯家俊

责任编辑: 张在健

责任校对: 吕猛进

责任审读: 钱兴奇

封面设计: 冯忆南

版式设计: 顾华明

电脑制作: 余 浩 陈 燕

责任监印: 张在健 贲 炜

前言

今年是2001年，是新世纪的第一年，也是新千年的第一年。我们谨向读者献上《点击经典·外国文学卷》这套系列丛书，并搬用演艺界的一句老话：希望大家能喜欢！

自19世纪初歌德提出世界文学这一范畴（马克思、恩格斯在《共产党宣言》中也认同这一提法）之后，已经过去了近200年。今天，中国文学早已成为世界文学的一个有机组成部分。这一部分与世界文学的其他部分，即我们所说的外国文学有着不可分割的联系。可以说，不了解外国文学作品，我们就无法读懂中国文学，无法了解中国文化，也就无法了解我们自己。

文学是入学。千百年来，外国文学与中国文学一样歌颂着人间的真善美，谴责着世上的假恶丑，传播着主张自由、平等、博爱的人道主义，潜移默化地推动着人们的个性发展。要想形象完整地感受与认识世界，塑造我们的独立人格，丰富我们的内心情感，提高我们的思想情操，激发我们的创造精神，我们就不能不阅读外国文学作品。

然而，近20多年来我们的大、中、小学各类学校的教育留给青少年的空余时间极为有限。青少年业余生活的多样化更使他们用于阅读外国文学名著的时间少而又少。许多人是带着不甚丰富的外国文学知识走进社会的。进入社会后，人们遭遇到了快节奏的工作和生活，虽然有提高外国文学修养的愿望，却又觉得时间短缺，无法实现。正是针对这一状况，我们编写了《点击经典·外国文学卷》这套书，让她作为有心漫游奇妙的外国文学世界的朋友们的好导游。

我们从浩瀚的外国文学大海中选取了48部作品，编成

了我们的这一套书。我们选取这 48 部作品是出于以下三个方面考虑：一是要选取最有影响和最具代表性的作品；二是要选取适于改编的作品；三是要尊重原作者的著作权。因此，这套书中没有选入抒情诗类的作品和 1951 年以后去世的作家的作品。尽管有这些缺憾，《点击经典·外国文学卷》这套书还是向读者介绍了到现代为止的外国文学中不同时期、不同流派的主要作家们最有影响、最具代表性的作品。

这套书共分 8 卷（《古希腊·意大利文学名著》、《德国文学名著》、《法国文学名著》、《英国文学名著》、《俄国文学名著》、《美国文学名著》、《西班牙等国文学名著》、《亚洲文学名著》），每卷介绍 6 部作品。每部作品都改写成内容梗概的形式。我们在改写中力求保持原作的情节和人物形象的完整、体裁的特点和写作风格，甚至名言、警句。在每一部作品前，我们还编写了导读，介绍这部作品的作者的生平和创作道路，点评这部作品的思想和艺术特色，及其在文学、文化发展史上的地位和影响，以便于读者把握作品的精神价值，并向外国文学名著海洋做更深、更广的遨游。

为了让读者对作者、作品有更多的了解，也为了充分展示作品的时代气氛和艺术魅力，我们选编了一些插图，尽量把我们的这套书做得图文并茂。

我把我们这套书比作外国文学的“维生素丸”，因为她向处在紧张的、快节奏的生活中的人们提供了足以保证他们具有独立的人格、丰富的情感、高尚的道德、旺盛的创造力的外国文学营养。不过，人只服“维生素丸”是不行的，因此我们希望读者能在较为空闲的时候，根据我们的推荐译本，去享用那些甘美的外国文学的“天然食品”——名著的原作。

余一中
2001 年 1 月

目 录



《少年维特之烦恼》 歌德 1



《阴谋与爱情》 席勒 41



《浮士德》 歌德 75



《金罐》 霍夫曼 121



《艾菲·布里斯特》 冯塔纳 157



《布登勃洛克之家》 托马斯·曼 205



少年维特之烦恼

歌 德 原著 陈良梅 改写





歌德

导 读



《少年维特之烦恼》德文
版封面

歌德(Johann Wolfgang Goethe 1749年8月28日—1832年3月22日),是18、19世纪欧洲启蒙主义文学的杰出代表作家之一。他出生于美茵河畔的法兰克福一个市民家庭。歌德从小就在父亲的影响下接触到欧洲各国的文学和法律知识。1765年,他遵从父命,放弃了原先学习古典语言文学的打算,到莱比锡学习法律,后因病辍学,于1770年到斯特拉斯堡继续法学学业,并于次年获得法学博士学位。在大学读书期间,歌德开始了文学创作,而他在斯特拉斯堡的最大收获则是结识了德国思想家、文艺理论家和狂飙突进运动的领袖赫尔德。受其影响,歌德对莎士比亚以及民歌产生了浓厚兴趣,并写下了剧本《铁手骑士葛兹·封·贝利欣根》(1773)、小说

《少年维特之烦恼》(1774)等,以及许多抒情诗名篇。1775年歌德应魏玛公爵的邀请,担任公国的枢密顾问和大臣等职。然而在这里他无法施展他的政治抱负,遂于1786年悄悄从魏玛宫廷出走,到意大利旅行。两年以后,在免去他一切政务工作的前提下他才回到魏玛。起初他还担任一些剧院和文学艺术方面的管理工作,后来就完全潜心于著述,直到去世。他后期的主要作品有剧本《哀格蒙特》(1788)、自传《诗与真》(1811—1833)、长篇小说《威廉·迈斯特的学习时代》(1821—1829),以及悲剧《浮士德》(1773—1832)等。

歌德学识渊博,兴趣广泛,他除了文学创作外还致力于自然科学的研究。歌德著述甚丰,魏玛版《歌德全集》计143卷。在歌德大量的作品中,完成于青年时代的《少年维特之烦恼》和断断续续花了60年时间才写成的诗剧《浮士德》是他的最著名的两部代表作。

《少年维特之烦恼》是一部以第一人称写成的书信体小说。全书分三个部分:第一、第二部分是维特写给好友威廉和女友绿蒂的信,第三部分是书的“编者”威廉写的后记。全书以不幸的恋爱故事为主线,讲述了善感的青年维特离开家乡,和好友威廉来到一处叫瓦尔海姆的乡间,在美丽的大自然中过着简朴愉快的生活。在写给威廉的信中,他报告了自己在这一带认识了美丽迷人的姑娘绿蒂,并且在知道她已经同青年阿尔伯特订婚的情况下,热恋起她来,每天都要去拜访她。威廉写信劝他舍弃这没有希望的爱情。后来维特决心少去拜访她,

特别是在她的未婚夫阿尔伯特回来以后。维特虽然嫉妒阿尔伯特，但也不得不承认他是一位各方面都很优秀的青年。维特一方面不愿意放弃绿蒂，另一方面又不想把绿蒂从阿尔伯特的手里抢过来。由此他变得越来越忧郁，只能在梦中幻想着拥有她。最后他决心离开，去给一位公使当随从。新的工作使他暂时摆脱了爱情上的不幸。然而时隔不久，他就厌倦起这份工作。正好此时他收到了阿尔伯特的来信，得知阿尔伯特已于不久前和绿蒂结婚。当维特想进入军界的打算落空以后，他又回到了瓦尔海姆，以便更接近绿蒂。然而阿尔伯特让绿蒂转告维特，尽量少去他家。维特在无望的爱情苦海中挣扎，最后终因绝望而开枪自杀。

歌德采用自由的书信体形式，描写了维特跌宕起伏的感情波澜，在抒情和议论中真切、详尽地展示了维特思想感情的变化，赋予了他个人恋爱的不幸以广泛的社会内容，对封建的等级偏见、小市民的自私与守旧等观念作了揭露与批判，热烈地宣扬了个性解放和感情自由。《少年维特之烦恼》的出版使歌德一举成名。小说主人公维特的服饰——藏青的燕尾服、黄衬衫、长统靴、长头发一时成了德国及整个欧洲青年的时尚，在欧洲年轻人中间还出现了一股自杀热。这些都是歌德始料未及的。1808年，拿破仑与歌德相遇时自认《少年维特之烦恼》他“已读过六遍，并记得烂熟”。

歌德读过不少德译本的中国小说（如《好逑传》、《五台山上的鲁智深》等），对中国的古老文明怀有真诚的敬

意，把中国人称作“我们的同类人”。而歌德也是中国读者最喜爱的外国作家之一。他的《少年维特之烦恼》在1902—1903间就由诗人马君武译成中文。1922年又出版了郭沫若的全译本。现在在我国流行的中文译本有郭沫若本、杨武能本和侯浚吉本。

生平大事记：

- | | |
|------|---------------------|
| 1749 | 8月28日出生于德国美茵河畔的法兰克福 |
| 1765 | 入莱比锡大学攻读法律 |
| 1768 | 因病辍学 |
| 1770 | 入斯特拉斯堡大学继续学习法律 |
| 1771 | 获法学博士学位 |
| 1775 | 任魏玛公国枢密顾问 |
| 1782 | 被封为贵族 |
| 1784 | 发现人类颞间骨 |
| 1786 | 离开魏玛去意大利旅行 |
| 1788 | 返回魏玛 |
| 1832 | 3月22日卒于魏玛 |

创作年表：

- | | |
|-----------|-------------------|
| 1773 | 剧本《铁手骑士葛兹·封·贝利欣根》 |
| 1774 | 书信体小说《少年维特之烦恼》 |
| 1788 | 悲剧《哀格蒙特》 |
| 1790 | 诗剧《托夸多·塔索》 |
| 1794 | 叙事诗《列那狐》 |
| 1795-1796 | 《威廉·迈斯特的学习时代》 |

- | | |
|-----------|---------------|
| 1797 | 叙事长诗《赫尔曼与窦绿苔》 |
| 1809 | 长篇小说《亲和力》 |
| 1811-1814 | 自传《诗与真》 |
| 1829 | 《威廉·迈斯特的漫游时代》 |
| 1773-1831 | 诗体悲剧《浮士德》 |

推荐版本:

- | | |
|---------|-----------|
| 人民文学出版社 | 1955 郭沫若译 |
| | 1981 杨武能译 |
| 上海译文出版社 | 1982 侯浚吉译 |

国内主要版本介绍:

- | | |
|---------|---------------------|
| 新文艺出版社 | 1951 郭沫若译 |
| 人民文学出版社 | 1955 郭沫若译 |
| | 1981 杨武能译 (1989 重印) |
| 安徽人民出版社 | 1981 张英伦编 |
| 上海译文出版社 | 1982 侯浚吉译 |
| | 1986 侯浚吉译 |
| 四川文艺出版社 | 1992 钟会盛译 |
| 漓江出版社 | 1994 仲健, 郑信译 |
| 译林出版社 | 1995 韩耀成译 |
| 春风文艺出版社 | 1996 张佩芬主编 |

一七七一年五月四日

我终于下决心离开了你，威廉，我朝夕不舍的人。我知道你会原谅我的。劳驾你告诉我母亲，她让我办的事，我将尽力办好，并尽快给她回信。

我现在所处的地方如乐园一般，大好春光温暖着我的心，静寂正好是医治我心灵创伤的灵丹妙药。我真想变成一只金甲虫，尽情享受大自然。

这个城市本身并不怎么样，但四郊的环境却无比优美。这也许就是已故的M伯爵为什么把他的花园建在这儿的一座小山丘上的缘故吧。这个花园的布局简单明快，一看便知道它出自一位渴望独享幽静的人之手。不久我便会成为这座花园的主人；才几天工夫，看园人已对我产生了好感。

五月十日

奇妙的快乐充溢着我的身心，我在此独自享受着生的快乐，沉湎在对宁静生活的感受中，结果把我的艺术给荒废了。虽然我眼下一笔也画不成，然而我却感到我现在比任何时候都更配称一名伟大的画家。峡谷间霞气



维特

蒸腾。我躺在飞泉侧畔茂盛的草地中，感受着各种小草与昆虫的世界，并且感受到了按自身模样创造我们的全能的上帝的存在。啊，要是我能将这一切表现出来，那该有多好啊！

五月十二日

在离城不远处有一口井。走下一座小丘，来到一个凉棚前，便可看见从大理石缝中涌出的清泉。清泉周围浓荫遮天，清凉的气息带着一股诱人的魅力。常有城里的姑娘来此打水。每当我坐在这儿时，禁不住要发思古

之幽情。

五月十三日

好朋友，你问要不要寄书给我？求你看在上帝的份上，别拿它们来打扰我这颗本已不平静的心了，我需要的是催眠曲；我的荷马就是一首长长的催眠曲。我常常哼唱这支曲子，以使我沸腾的血液冷静下来。亲爱的朋友，你大概还没有见过比我的这颗心更反复无常、变幻莫测的东西，所以你曾经为此而担惊受怕过。我把我的这颗心看作一个生了病的孩子，对它百依百顺。

五月十五日

本地的老乡已经认识我了，特别是孩子，他们很喜欢我。起初我去接近他们的时候，他们以为我拿他们开心，所以对我很粗暴。由此，我对已经多次发现的一个情况有了切身的体会，那就是有些稍有地位的人，对老百姓要么敬而远之，要么摆出一副屈尊贵体的样子。骨子里他们是看不起老百姓的。

五月十七日

各式各样的人我认识了不少，然而能真正交朋友的却不多。我真的不明白我身上都有什么吸引人之处，使得他们都愿意和我亲近。这倒更加使我难过，因为我们只在某一方面有共同之处。

这里的人非常善良，和他们一起开怀畅饮，纵情谈笑，能使我忘乎所以。偶尔我也想到，我身上还有许多潜力未能发挥。唉，一想到这儿，我的心就一阵发紧。有什么办法呢！我们这种人命中注定要遭人误解。